

## **CAMBIO DE MIRADA : CAMBIO DE IMAGEN**

*Un encuentro internacional sobre el intercambio intercultural de imágenes entre el teatro, el arte visual y la ciencia*

*En el marco de los “Mülheimer Theatertage NRW ‘Stücke ‘09” (Días de Teatro de Mülheim, Renania del Norte Westfalia “Piezas ‘09”)*

*Del 29 al 31 de Mayo de 2009 en el Theater an der Ruhr in Mülheim*

*Un simposio organizado por el Theaterbüro Mülheim an der Ruhr en cooperación con la Sociedad de Teatro y Medios de Latinoamérica*

Cada uno tiene sus imágenes del mundo. Del mundo propio, de otros mundos. ¿A quién, sin embargo, pertenecen las imágenes? ¿Cuándo empiezan a tener vida propia? ¿Quién juzga si las imágenes son verdaderas o falsas, realidad o mentira? ¿Cuándo chocan las propias imágenes con las imágenes, los mundos y las perspectivas de los demás? CAMBIO DE MIRADA : CAMBIO DE IMAGEN pregunta dónde y cómo se generan las imágenes, cómo van de viaje, quién se las apropia, cómo se enfrentan, pero también cómo se enriquecen mutuamente y engendran nuevos potenciales. En lo privado como en lo público, de manera muy visible sobre todo en el teatro.

El debate sobre las caricaturas, la dictadura de las imágenes del cuerpo, el “wartainment” son solamente algunos de los tópicos frecuentemente citados en el discurso de la imagen. Sobre todo la globalización de los medios de información ha llevado a una disponibilidad y un control mundial de lo visible, que influyen masivamente en la acción personal, social y política.

CAMBIO DE MIRADA : CAMBIO DE IMAGEN indaga el intercambio intercultural de las imágenes: ¿Cómo influyen las imágenes la mirada sobre lo otro, el trato con lo otro, cuándo, incluso, sirven de sustituto? Los encuentros de arte y teoría entre diferentes culturas no solamente ponen de manifiesto nuevos conocimientos sino que causan también inseguridades y vértigo. Abren nuevos caminos de infiltración de los mundos visuales y brindan estrategias en contra de su instrumentalización ideológica. Por su dimensión lúdica las artes, y especialmente el teatro, son capaces de crear lugares para este cambio de mirada, para el debate y la transformación de las imágenes personales y públicas.

El simposio se inaugura con la presentación de un montaje uruguayo de “Das letzte Feuer” (El último fuego) de la dramaturga alemana Dea Loher. La obra, que ganó el premio del festival “Stücke” en 2008, ilustra cómo se realiza en la práctica la transferencia lingüística y visual cuando un pieza de teatro “va de viaje”. A continuación se abre el debate entre artistas, científicos y gente de la cultura latinoamericanos y alemanes sobre las interrelaciones en la percepción, interpretación y emisión de los mensajes visuales.

Paralelamente el centro alemán del Instituto Internacional de Teatro (ITI) organizará un taller internacional de traducción de teatro con participación de 15 traductores internacionales. Por primera vez y con apoyo del Instituto Goethe tendrá lugar además, del 30 de mayo al 6 de junio, un segundo taller que se dirige exclusivamente a 10 traductores de procedencia latinoamericana. Los dos talleres se centran en la nueva dramaturgia alemana, su traducción a otros idiomas y su transferencia a otras culturas. Traductores provenientes de 25 países diferentes y expertos en la cultural teatral de su país de origen contribuirán con su experiencia a los debates del simposio.

El programa detallado seguirá en breve.

Para más información diríjase a Uta Atzpodien [projekt@tmg-online.org](mailto:projekt@tmg-online.org)

Para más información sobre el festival “Stücke ‘09”: [www.stuecke.de](http://www.stuecke.de)